

**КОМУНАЛЬНИЙ ЗАКЛАД ВИЩОЇ ОСВІТИ
«Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж»**

ВІСНИК

**НАУКОВО-МЕТОДИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ
ВІННИЦЬКОГО ГУМАНІТАРНО-ПЕДАГОГІЧНОГО
КОЛЕДЖУ**



ВИПУСК № 2 (43)

**СПЕЦВИПУСК
ДО ТИЖНЯ НАУКИ**

Вінниця – 2023

ВІСНИК НАУКОВО-МЕТОДИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ
Вінницького гуманітарно-педагогічного коледжу
ВИПУСК № 2 (43)

Свідоцтво про державну реєстрацію
друкованого засобу масової інформації
Серія ВЦ № 1065-423-ПР від 24 грудня 2019 року
Журнал
(науково-виробничий, навчальний, довідковий)

Журнал присвячений висвітленню широкого спектру теоретичних та прикладних проблем педагогіки, психології, окремих методик та філології, підтримує традиції інтеграції вишівської науки з практикою, сприяє поширенню досвіду наукової, науково-педагогічної та виробничої діяльності, становленню кадрів вищої кваліфікації; розрахований на спеціальну категорію читачів, зокрема педагогічних та науково-педагогічних працівників закладів вищої, середньої та дошкільної освіти, здобувачів освіти та молодих науковців.

Вісник заснований у січні 2012 року, виходить 3 рази на рік
Мова видання: українська, англійська, німецька

Тематичні напрями Вісника:

- ❖ Інтеграція науки та практики як механізм ефективного розвитку
- ❖ Педагогічні та лінгвістичні аспекти викладання
- ❖ Германістика та славістика у сучасному науковому просторі
- ❖ Психолого-педагогічні умови формування та розвитку особистості вихованця
- ❖ Лабораторія педагогічної майстерності та професійного саморозвитку педагога
- ❖ Challenges in Education
- ❖ Відомі імена року
- ❖ Конкурси
- ❖ Рецензії

Номер затверджено на засіданні Вченої ради
КЗВО «Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж»
Протокол № 10 від 18 травня 2023 року

Головний редактор: директор КЗВО «Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж», спеціаліст вищої категорії, викладач-методист Войцехівський К.Ф.;
відповідальний редактор: методист коледжу, спеціаліст вищої категорії, викладач-методист, Руда Т.В., **медіа-редактор:** к.пед.н., доц. Марценюк О.Г.

Редакційна колегія: д.пед.н., проф. Мисліцька Н.А., д.філ.н. Войцехівська Н.К., к.філ.н., доц. Січкарь С.А. (Уманський державний педагогічний університет ім. П. Тичини), спеціаліст вищої категорії, викладач-методист Когутюк О.В.

Відповідальність за зміст статей несуть автори
Матеріали видаються в авторській редакції

В 53 Вісник науково-методичних досліджень Вінницького гуманітарно-педагогічного коледжу : Випуск 2(43) /за заг. ред. К.Ф. Войцехівського. Вінниця : Твори, 2023. 194с.

ЗМІСТ

СЛОВО РЕДАКТОРА

<i>Шершун Галина</i> , Екологічні реформи України на шляху до ЄС	5
--	---

НАУКОВА ЛАБОРАТОРІЯ ДОШКІЛЬНОЇ ОСВІТИ

<i>Артемчук Валерія</i> , Освітній проект «Еко-халабуди» шляхи реалізації освіти для сталого розвитку в практику роботи закладу дошкільної освіти	6
<i>Кротюк Марія</i> , Фізичне виховання в закладі дошкільної освіти як основа формування здоров'я дітей дошкільного віку	12
<i>Перожиж Зоряна</i> , Моральне виховання дітей дошкільного віку за допомогою гри	15
<i>Рудь Яна</i> , Підготовка дітей дошкільного віку до школи за допомогою НМК «Буду вправним першачком»	17
<i>Балаба Яна</i> , Історичний вектор розвитку морального виховання дітей дошкільного віку	23
<i>Вознюк Віталіна</i> , Роль родини у формуванні особистості дітей раннього та передшкільного віку	27
<i>Гвоздинська Альона</i> , Предметний світ дітей дошкільного віку через призму інноваційних педагогічних технологій	29
<i>Титаренко Катерина</i> , Творчі ігри як засіб соціалізації дітей старшого дошкільного віку	33
<i>Гуменюк Ольга</i> , Розвиток мовленнєвої діяльності дітей дошкільного віку шляхом вивчення англійської мови	36
<i>Заїкіна Наталія</i> , Особливості ігрової діяльності дітей раннього дошкільного віку	39
<i>Камінська Ангеліна, Токар Любов</i> , Особливості виховання патріотизму у дошкільників в світлі сучасності	42
<i>Ключківська Карина</i> , Розвиток дошкільної освіти у педагогічному просторі України	46
<i>Козинець Олена</i> , Зарубіжний досвід дошкільного виховання	49
<i>Крисько Оксана</i> , Впровадження засобів казкотерапії з метою розвитку мовленнєвої діяльності дітей дошкільного віку	52
<i>Кузнєцова Аліна</i> , Організаційно-педагогічні умови формування у дітей дошкільного віку навичок здорового способу життя	54
<i>Кузьменко Тетяна, Токар Любов</i> , Українська народна іграшка як засіб морального виховання дітей дошкільного віку	56
<i>Купрата Лілія</i> , Розвиток морального виховання дітей дошкільного віку через призму педагогіки Марії Монтесорі	59
<i>Любченко Анна</i> , Особливості спілкування дітей раннього та передшкільного віку у різновікових групах закладів дошкільної освіти	61
<i>Мальченко Марія</i> , Моральне виховання дітей раннього передшкільного віку засобами казки	64
<i>Михальчук Ольга</i> , Становлення і розвиток дошкільної освіти у другій половині XX – початку XXI століття	67
<i>Ольхович Тетяна</i> , Розвиток морального виховання в умовах сучасної дошкільної освіти	70
<i>Погойдаш Вероніка</i> , Сучасні підходи взаємодії дошкільного закладу з родиною	73
<i>Пугаченко Олена</i> , Історичний розвиток гармонійного виховання дітей дошкільного віку	75
<i>Рекута Тетяна</i> , Використання інноваційних педагогічних технологій у логопедичній практиці з дітьми дошкільного віку	79
<i>Скалецька Діана</i> , Засоби масової інформації як фактор впливу на особистість дитини дошкільного віку	81
<i>Чеканцова Зоя</i> , STREAM – освіта дітей дошкільного віку як вектор інтегрованого навчання і виховання	84
<i>Тимошенко Альона</i> , Розвиток естетичного виховання дітей дошкільного віку	87
<i>Мокра Оксана</i> , Адаптація дітей дошкільного віку до навчання в школі шляхом співпраці батьків та закладу дошкільної освіти	89
<i>Федоришин Оксана</i> , Основи економічного виховання дітей дошкільного віку	92
<i>Щербатюк Катерина</i> , Ознайомлення з рідним містом як засіб патріотичного виховання дітей дошкільного віку	94

ПСИХОЛО-ПЕДАГОГІЧНА ЛАБОРАТОРІЯ

<i>Беспечна Анастасія</i> , Національно-патріотичне виховання учнів в системі роботи класного керівника	97
---	----

<i>Дякова Вікторія</i> , Характеристика провідних напрямів формування здорового способу життя школярів у освітньому процесі	100
<i>Зінченко Сніжана</i> , Організація партнерської взаємодії закладів освіти та сім'ї	104
<i>Михальчук Олеся, Мінова Єлизавета</i> , Використання інформаційно-комунікаційних технологій для організації самостійної роботи учнів основної школи в умовах дистанційного навчання	108
<i>Пономаренко Марія, Надкернична Любов</i> , Формування ключових компетентностей молодших школярів в умовах сучасної інноваційної освіти	111
<i>Вацак Крістіна</i> , Криптичне мислення сучасного педагога як складова його професійної компетентності	114
<i>Клименченко Наталія</i> , Комунікативний портрет вчителя	117
<u>НАУКОВО-МЕТОДИЧНА ЛАБОРАТОРІЯ З ІНОЗЕМНИХ МОВ</u>	
<i>Головська Ірина</i> , Використання техніки колажування у підготовці майбутніх вчителів до інтерактивної взаємодії з учнями на уроці іноземної мови	120
<i>Андрусенко Софія</i> , Тестування як ефективний засіб організації контролю вивчення англійської мови	123
<i>Гуркало Владислава</i> , Україномовні еквіваленти англійських фразеологізмів з онімів	126
<i>Кушнір Аліна, Вовк Анастасія</i> , The Beatles: Liverpool Accent	130
<i>Поліщук Інна</i> , Ігри як засіб розвитку фонетичної компетентності учнів молодшого шкільного віку ..	132
<i>Синчук Діана</i> , Робота з пісенним матеріалом на уроках іноземної мови як засіб формуванні граматичної компетентності учнів основної школи	137
<i>Хоменко Юлія</i> , Проблематика перекладу політичних текстів	141
<u>НАУКОВО-МЕТОДИЧНА ЛАБОРАТОРІЯ З УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ, ЗАРУБІЖНОЇ ЛІТЕРАТУРИ</u>	
<i>Василевич Інна, Багрій Тетяна</i> , Розвиток професійної компетентності та практична діяльність вчителя української мови та літератури	145
<i>Козяр Міла</i> , Функціональне навантаження назв тварин в українських народних піснях	148
<i>Собчук Вікторія</i> , Особливості проведення уроків зарубіжної літератури з використанням інтерактивних технологій навчання	151
<i>Сілко Діана</i> , Фольклоризм української літератури як дескриптивний код	154
<i>Яковенко Тетяна, Форостяна Катерина</i> , Фольклорні образи та мотиви у творчості Тараса Шевченка	157
<i>Яременко Ярослава</i> , Образний світ поеми Максима Рильського «Мандрівка в молодість»	161
<u>НАУКОВО-МЕТОДИЧНА ЛАБОРАТОРІЯ МУЗИЧНОГО МИСТЕЦТВА</u>	
<i>Любчик Катерина</i> , Феномен і культурологічна місія проекту «musica sacra ukraine: партесний вимір»	163
<i>Гончар Тетяна, Чорна Наталія</i> , Організація театралізованої діяльності на уроках музичного мистецтва в ЗЗСО: вітчизняний та зарубіжний досвід	165
<i>Вилко Дарія</i> , Моделювання проблемних ситуацій як ефективний засіб розвитку пізнавальної активності учнів на уроках музичного мистецтва	169
<i>Чеховська Дарина</i> , Педагогічні засади розвитку мотиваційної сфери особистості музично-обдарованих учнів	172
<u>НАУКОВА ЛАБОРАТОРІЯ НОВОЇ УКРАЇНСЬКОЇ ШКОЛИ ТА ІНКЛЮЗИВНОЇ ОСВІТИ</u>	
<i>Кальніченко Наталія</i> , Особливості викладання методики трудового навчання у студентів педагогічного коледжу з урахуванням вимог НУШ	174
<i>Валевська Ольга</i> , Підходи та стратегії навчання дітей з особливими освітніми потребами в умовах інклюзивної освіти зрівняння методик вітчизняних та зарубіжних дослідників	176
<i>Юртин Вікторія</i> , Підготовка майбутніх вихователів до роботи в умовах інклюзивної освіти	180
<u>ВІДОМІ ІМЕНА</u>	
<i>Козлова Олена</i> , Тема: «Богдан Хмельницький, як політик і людина», практичне заняття	182
<i>Яковенко Тетяна, Форостяна Катерина</i> , Михайло Драї-Хмара як представник українського неокласицизму	186
<i>Цимбал Тетяна</i> , Педагогічна система М. Монтессорі	189
<i>Вимоги до підготовки науково-методичних статей збірника «вісник науково-методичних досліджень» Вінницького гуманітарно-педагогічного коледжу</i>	193

ПРОБЛЕМАТИКА ПЕРЕКЛАДУ ПОЛІТИЧНИХ ТЕКСТІВ

УДК 811.111'255.2:32

ХОМЕНКО ЮЛІЯ

*студентка філологічного факультету**КЗВО «Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж»***Науковий керівник:***викладач кафедри германської та слов'янської філології**к.пед.н., доц. МОВЧАН Л.Г.*

Актуальність дослідження. В останні роки політичний дискурс займає особливе місце, і це можна пояснити тим, що наразі ми знаходимося в такій екстралінгвістичній ситуації, для якої характерні саме воєнні та політичні конфлікти. Політичний дискурс англійської мови, його лінгвістичні та соціокультурні особливості постійно знаходяться в центрі уваги лінгвістів, так як зв'язок між мовою і політикою є очевидним.

Політичний дискурс являє собою будь-які мовні утворення, суб'єкти, адресата, що належать до сфери політики. Таке визначення дискурсу передбачає вивчення політичного мовного матеріалу з урахуванням культурних, просторово-часових умов його існування, а також соціокультурних і особистісних характеристик його творців. Він виконує функцію впливу на слухача через привернення уваги, виклик певних емоцій. Прагматична спрямованість політичного дискурсу, його конкретна установка на реципієнта визначає не тільки відбір мовних і позамовних засобів, але і спосіб їх подачі і організації.

Досліджуючи політичні тексти, доводиться мати справу з різними політичними реаліями, що ускладнює адекватний переклад та аналіз тексту. Таким чином, аналіз теми роботи потребує більш поглибленого аналізу.

Метою статті є аналіз англійських текстів у політичних медіа, а **об'єктом** – політичні англійські тексти.

Предметом дослідження є лексико-семантичні особливості англійських політичних текстів.

Виклад основного матеріалу. В перекладі з англійської *discourse* означає “мова, бесіда, виступ, діалогічна мова”, а у французькій мові *discours* – мовлення, прикметник “дискурсивний” одночасно набуває стійкого значення – “логічний, розумовий, опосередкований”. Своєю появою поняття “дискурс” завдячує З. Харрису, який запровадив дистрибутивний метод і на його основі розглядав дискурс, як висловлення, надфразну єдність у контексті інших одиниць і пов'язаною з ними ситуацію. У науковій літературі 70-х років слово дискурс переважно вживається, як синонім слова

текст. Ці два терміни – дискурс і текст ототожнювались, що пояснювалося відсутністю в деяких європейських мовах слова, відповідного франко-англійському “дискурс”, яке замінювалося терміном текст. Дискурс також називають “зануреним у життя” текстом, що вивчається разом з тими “формами життя”, які формують його: інтерв'ю, промови, виступи, дебати, конференції, тощо. У свою чергу, П. Серіо виокремлює 7 значень терміну “дискурс”:

- 1) еквівалент поняття “мовлення”, тобто будь-який конкретний вислів;
- 2) одиниця, яка за розмірами більша за фразу;
- 3) вплив висловлювання на його отримувача з урахуванням ситуації; вислів в межах прагматики;
- 4) бесіду, як основний тип висловлювання;
- 5) мовлення з позиції мовця в протилежність розповіді, яка не враховує таку позицію;
- 6) вживання одиниць мови, їх мовленнєву актуалізацію; — соціально чи ідеологічно обмежений тип висловлювань, наприклад, феміністичний дискурс;
- 7) теоретичний конструкт, який призначений для дослідження умов виробництва тексту.

Переклад політичного дискурсу є комплексним процесом, який потребує від перекладача вміння найближче передати зміст та сенс вихідного тексту у мові перекладу, тому далі слід розглянути основні труднощі при перекладі власне політичних текстів.

Однією з проблем, що може виникнути у перекладача під час роботи з будь-яким політичним текстом є переклад різного роду реалій, які не мають еквівалентів у іншій мові. Наприклад, мова політичних текстів рясніє різноманітними мовними лакунами, які підкреслюють особливості, притаманні лише англійській мові, наприклад: *Lord Mayor* – лорд-мер; *Superior court* – вищий суд; *Union Jack* – державний прапор Великобританії. Переклад подібної лексики є досить складним завданням для перекладача, бо під час перекладу відбувається не тільки зіставлення різних мовних систем, а й зіткнення різних культур, саме тому перекладач, спираючись на свої знання та досвід повинен обрати варіант, який найбільш підходить, а деколи є єдино

можливим. Беручи до уваги особливості, що виникають під час перекладу, Л. Бархударов виокремлює такі основні способи перекладу безеквівалентної лексики [1, с. 13-14]:

1) Транслітерація та транскрипція доцільні там, де важливо зберегти лексичну стислість позначення і разом з тим підкреслити специфічність названого об'єкту або поняття, яке відсутнє у мові перекладу. Ці способи перекладу застосовуються при передачі іншомовних власних назв, географічних назв та назв різних компаній, фірм, готелів, газет та журналів згаданих у політичних текстах [5, с. 14]. Наприклад, *"Our assessment of the situation in the former Yugoslavia could well change if and as the situation changes"* (George H. W. Bush) – *"Наша оцінка ситуації в колишній Югославії цілком може змінитися, якщо і яким чином зміниться сама ситуація"* (Джордж Герберт Вокер Буш).

2) Калькування — цей спосіб перекладу передбачає переніс лексики вихідної мови за допомогою заміни її частин прямими відповідниками у мові перекладу: *county* – *графство*; *sheriff* – *шериф*, *General Motors* — *"Дженерал моторс"*, *White House* — *"Білий дім"*, *maverick* — *"державний діяч, який займає відмінну від інших позицію"*.

3) Описовий переклад полягає у поясненні чи описі якісних характеристик того чи іншого слова за допомогою словосполучень та речень мовою перекладу, наприклад: *House of Lords* – *верхня палата Парламенту Великої Британії*;

4) Наближений переклад. Суть цього способу полягає в тому, що замість іншомовної реалії перекладач використовує реалію мови, яка має власну національну специфіку, але в той же час має багато спільного з реалією вихідної мови. [1, с. 14]: *Oval Office* – *президент США*; *The Crown* – *королева Великобританії*.

Другою проблемою при перекладі політичних текстів є передача стилю оригіналу при перекладі політичних текстів. Текст політичної промови може містити в собі велику кількість стилістичних прийомів, які в першу чергу притаманні художньому стилю. Тому перед перекладачем постає важливе завдання – вміло інтерпретувати зміст промови, не втративши суті, але і не перетворивши його на художній твір, пересичений стилістичними засобами. Стилiстичний аспект перекладу полягає в правильному підборі лексико-граматичних засобів відповідно до загальної функціонально — комунікативної спрямованості

оригіналу і з урахуванням існуючих літературних норм мови, якою робиться переклад.

Досить часто перекладачі використовують трансформації, щоб не втратити зміст та форму в цілому. До таких трансформацій належать конкретизація та генералізація значень, смисловий розвиток, антонімічний переклад, доповнення чи опущення слів. Всі трансформації не існують окремо одна від одної, а навпаки поєднуються [4, с. 103]. Наприклад, *"Our economy crippled by reckless borrowing; our children destined to pay for it for years to come; the future of our United Kingdom in the balance once again"* (Nick Clegg) – *"Наша економіка скалічена нерозумними запозиченнями; нашим дітям судилося розплатитися за це в майбутньому; майбутнє нашої Великобританії знову у невизначеному стані"* (Нік Клегг).

Як приклад розглянемо переклад метафори, порівняння та гіперболізації у політичних промовах.

1) Метою метафори у тексті політичної промови є створення образу, який переконає реципієнта у сказаному та додавання експресивності до промови, наприклад: *"Poland is the geographic heart of Europe, but more importantly, in the Polish people, we see the soul of Europe"* (Donald Trump) – *"Польща це географічне серце Європи, але найголовніше те, що у поляках ми бачимо душу Європи"* (Дональд Трамп).

2) Наприклад, для підняття морального духу громадян Дональд Трамп використовував метафори, епітети, а також прийом градації та безліч лексичних повторів. Під час перекладу українською мовою, деякі засоби виразності були опущені: *they fill their heart with the same dreams* (метафора) — *'вони ... мріють про одне й те саме', the breath of life* (епітет) — *'життя', young and beautiful students* (епітет) — *'молодь', glorious destiny* (епітет) — *'майбутнє'*. Перекладачі взяли на себе сміливість запропонувати свої варіанти перекладу зі спробою збереження цих стилістичних засобів, оскільки, на їх погляд, у разі їх опущення істотно знижується вплив на публіку. Таким чином, вони пропонують такі варіанти відповідно: *'їхні душі сповнені тих же надій', 'ковток життя', 'молоді та прекрасні студенти', 'видатне майбутнє'*. Прийом градації було збережено: *your voice, your hopes, and your dreams* — *'ваш голос, ваші надії та ваші мрії'*. Лексичний повтор так само був переданий перекладачем: *one heart, one home, and one glorious destiny* — *'спільне серце, спільний дім, спільне майбутнє'*. Також Дональд Трамп використовував "безсполуччя та багатосполуччя". Ці прийоми були також збережені

перекладачем: every decision on trade, on taxes, on immigration, on foreign affairs (безсполуччя) — 'кожне рішення про торгівлю, податки, імміграцію, закордонні справи'; and your courage and goodness and love will forever guide us along the way (багатосоюзність) — 'і ваші мужність і любов завжди вказуватимуть нам шлях'. Але один з однорідних членів був опущений під час перекладу більш вдалим і точним є наступний варіант: 'і ваші мужність, і великодушність, і любов завжди вказуватимуть нам шлях'.

3) Майже всі політичні промови містять у собі порівняння – засіб художньої образності, один із видів тропів, що полягає у зіставленні одного предмета чи явища з іншими для того, щоб глибше його розкрити [2, с. 1066]. Політичні промови відносять до офіційно-ділового стилю, тому використання стилістичних засобів, таких як порівняння, дозволяють зробити спіч політика більш неформальним, тим самим наблизити його до своєї аудиторії слухачів, наприклад: *“Many allies, including Minister von der Leyen of Germany, recognized 2014 as a watershed year that awakened allies to a new reality” (James Mattis) – “Багато союзників, в тому числі міністр Німеччини фон дер Ляєн, визнали 2014 рік переломним, який побудив союзників до нової реальності” (Джеймс Меттіс).*

4) Наступною за частотою використання після порівнянь є гіперболізація, тобто використання гіпербол – стилістичний засіб навмисного перебільшення з метою посилення виразності [2, с. 240]. Переклад гіперболи не становить труднощів і є здебільшого повним лексичним перекладом. Іноді перекладачеві доводиться вдаватися до таких прийомів як додавання, конкретизація та лексична заміна, наприклад: *“But in the wake of the cold war, in a world where we are the only remaining superpower, it is the role of the United States to marshal its moral and material resources to promote a democratic peace” (George H. W. Bush) – “Але у розпалі холодної війни, у світі, де ми є єдиною супердержавою, що залишилась, роль США полягає в руйнуванні моральних і матеріальних ресурсів для сприяння демократичному миру” (Джордж Герберт Вокер Буш).*

Як приклад комплексного викривання стилістичних засобів можна використати промову Дональда Трампа. Для підняття морального духу громадян він використовував метафори, епітети, а також прийом градації та безліч лексичних повторів. Під час перекладу українською мовою, деякі засоби виразності були опущені: *they fill their*

heart with the same dreams (метафора) — 'вони ... мріють про одне й те саме', *the breath of life* (enimem) — 'життя', *young and beautiful students* (enimem) — 'молодь', *glorious destiny* (enimem) — 'майбутнє'. Перекладачі взяли на себе сміливість запропонувати свої варіанти перекладу зі спробою збереження цих стилістичних засобів, оскільки, на їх погляд, у разі їх опущення істотно знижується вплив на публіку. Таким чином, вони пропонують такі варіанти відповідно: 'їхні душі сповнені тих же надій', 'ковток життя', 'молоді та прекрасні студенти', 'видатне майбутнє'. Прийом градації було збережено: *your voice, your hopes, and your dreams* — 'ваш голос, ваші надії та ваші мрії'. Лексичний повтор так само був переданий перекладачем: *one heart, one home, and one glorious destiny* — 'спільне серце, спільний дім, спільне майбутнє'. Також Дональд Трамп використовував “безсполуччя та багатосполуччя”. Ці прийоми були також збережені перекладачем: every decision on trade, on taxes, on immigration, on foreign affairs (безсполуччя) — 'кожне рішення про торгівлю, податки, імміграцію, закордонні справи'; and your courage and goodness and love will forever guide us along the way (багатосоюзність) — 'і ваші мужність і любов завжди вказуватимуть нам шлях'. Але один з однорідних членів був опущений під час перекладу більш вдалим і точним є наступний варіант: 'і ваші мужність, і великодушність, і любов завжди вказуватимуть нам шлях'.

Третьою проблемою є переклад неологізмів, які є особливістю публічного мовлення. Неологізми — це нові слова, ще не зареєстровані в словниках або значення, не зареєстровані в словниках. Під час їхнього перекладу зазвичай використовують прийоми транскрипції, транслітерації, калькування або описового перекладу. Наприклад, приклади транскрибування неологізмів: *p.r. (public relations)* — *піар*; *транслітерація: inauguration* — *інавгурація*; *калькування: shadow cabinet* — *тіньовий кабінет*; *описовий переклад: deterrent* — *засіб залякування* [4]. Неологізми можуть утворюватися в різних умовах і набувати розширених значень. Так, слово *"confrontation"* спочатку означало очну ставку, зіставлення. Згодом воно стало вживатися в значенні *"зіткнення збройних сил"* — *confrontation of armed*. Нині воно набуло значення *"відкрите зіткнення, протистояння"*.

Висновок. Отже, нами було визначено, що дискурс – це складне комунікативне явище, що включає, крім тексту, ще й екстралінгвальні

чинники: знання про світ, думки, установки, цілі адресата необхідні для розуміння тексту. Поняття "дискурс" характеризується параметрами завершеності, цільності, зв'язності, тобто всіма властивостями тексту, він розглядається одночасно й як процес, й як результат у вигляді фіксованого тексту. Суттєвою рисою дискурсу, що розуміється у широкому сенсі, є його співвіднесеність з конкретними учасниками акту (мовець і слухач), а також з комунікативним наміром мовця певним чином впливати на слухача. Також, слід підкреслити, що політичний дискурс має вкрай важливе значення не тільки для американського народу, а й для народів всього світу. Тому дуже уважно потрібно підходити до перекладу такого роду текстів, зважаючи на те, що вони є не звичайними текстами, а формуються згідно з умовами виступу та політичною ситуацією відносно конкурентів, маючи за мету здійснення певного впливу на. Тому в багатьох випадках не є доцільним використовувати окремі прийоми та засоби перекладу, а здійснювати розробку стратегії перекладу, яка має складатися з комплексу прийомів перекладу для найбільш повного відтворення вихідного тексту.

Після вивчення різноманітних текстів політичних текстів та промов, також був зроблений висновок, що подібні тексти налічують велику

кількість використання стилістичних засобів, таких як епітети, метафори, порівняння, гіперболи, використання займенників та риторичних запитань. Після дослідження різних класифікацій способів перекладу стилістичних засобів, було виокремлено низку способів перекладу, до яких належать: пошук відповідного еквіваленту, дослівний переклад та описовий та транслітерація, транскрибування та перекладацькі трансформації.

Англомовні політичні промови викликають певні труднощі при перекладі через те, що специфіка таких текстів поєднує у собі риси публіцистичного, наукового і іноді художнього стилів. Під час дослідження було виявлено, що поняття політичної промови та вибір адекватного способу перекладу буде актуальним ще протягом століть, оскільки мова розвивається і перекладачеві необхідно вміти обирати такий спосіб перекладу, який буде не тільки адекватно передавати суть висловлювання, а й відповідати певним нормам перекладу.

Перспективи подальших досліджень. Незважаючи на велику кількість праць присвячених перекладу політичного дискурсу в англомовних текстах, значна кількість аспектів потребує більш детального дослідження, це пов'язано з тим, що в області перекладу, існує значна кількість міжмовних відповідностей.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ:

1. Башук Н. П. Переклад безеквівалентної лексики у публіцистичних текстах. *Наукові записки Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя*. 2016. Кн. 2. С. 11-15. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nzfn_2016_2_4 (дата звернення: 01.25.2023)
2. Белих Д. І. Особливості перекладу англійських фразеологічних одиниць у політичному дискурсі. *Вісник Національного технічного університету "ХПІ". Серія: Актуальні проблеми розвитку українського суспільства*. 2018. № 4. С. 88-92. URL: <http://aprus.khpi.edu.ua/> (дата звернення: 12.17.2022)
3. Карабан В. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Вінниця, 2003. 608 с.
4. Омелюк О. А., Паращук В. Ю. Основи теорії мовної комунікації. Комунікативні стратегії і тактики. Навчальний посібник. 2010, 240 с. URL: http://info.library.com/content/1455_Komynikativni_strategii_i_taktiki.html (дата звернення: 01.10.2022)
5. Chaotic first debate: Taunts overpower Trump, Biden visions. URL: <https://apnews.com/article/election-2020-joe-biden-race-and-ethnicity-virusoutbreak-donald-trump-d8dd75752a0eef8c0311c6360d5d566a> (дата звернення 24.11.2021).

*Стаття надійшла до редакції
07 лютого 2023*